

**О ратификации Протокола о внесении изменений и дополнений в Соглашение о сотрудничестве в области трудовой миграции и социальной защиты трудящихся-мигрантов от 15 апреля 1994 года**

Закон Республики Казахстан от 19 декабря 2007 года N 12-IV

      Ратифицировать Протокол о внесении изменений и дополнений в Соглашение о сотрудничестве в области трудовой миграции и социальной защиты трудящихся-мигрантов от 15 апреля 1994 года, подписанный в Москве 25 ноября 2005 года.

*Президент*
  
*Республики Казахстан*

**ПРОТОКОЛ**
  
**о внесении изменений и дополнений в Соглашение**
  
**о сотрудничестве в области трудовой миграции и социальной**
  
**защиты трудящихся-мигрантов от 15 апреля 1994 года**

Официально
  
заверенный
  
текст

*вступает в силу с даты сдачи на хранение депозитарию третьего уведомления о выполнении подписавшими его Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу. Для Сторон, выполнивших внутригосударственные процедуры позднее, настоящий Протокол вступает в силу с даты сдачи соответствующих документов депозитарию*

*подписали: Азербайджанская Республика, Республика Армения, Республика Беларусь, Республика Казахстан, Кыргызская Республика, Республика Молдова, Российская Федерация, Республика Таджикистан, Республика Узбекистан, Украина*

*сдали уведомления:*

*Республика Молдова       - депонировано 6 июня 2006 года;*
  
*Республика Беларусь      - депонировано 29 июня 2006 года;*
  
*Кыргызская Республика    - депонировано 15 декабря 2006 года;*
  
*Украина                  - депонирована РГ 25 июня 2007 года;*
  
*Республика Казахстан     - депонировано 11 января 2008 года.*

**Протокол вступил в силу 15 декабря 2006 года.**

*вступил в силу для государств:*

*Республика Молдова       - 15 декабря 2006 года;*
  
*Республика Беларусь      - 15 декабря 2006 года;*
  
*Кыргызская Республика    - 15 декабря 2006 года;*
  
*Украина                  - 25 июня 2007 года;*
  
*Республика Казахстан     - 11 января 2008 года.*

      Правительства государств-участников Соглашения о сотрудничестве в области трудовой миграции и социальной защиты трудящихся-мигрантов от 15 апреля 1994 года (далее - Соглашение), далее именуемые Сторонами,
  
      желая создать благоприятные условия гражданам государств Сторон для осуществления ими трудовой деятельности на приграничных территориях государств Сторон,

**согласились о нижеследующем**
:

**Статья 1**

      Внести в Соглашение следующие дополнения:
  
      1. Дополнить преамбулу после абзаца четвертого новым абзацем следующего содержания:
  
      "исходя из необходимости создания благоприятных условий для пересечения границ государств Сторон и осуществления трудовой деятельности трудящимися-мигрантами, в том числе приграничными трудящимися".
  
      2. Дополнить статью 2 после абзаца четвертого новым абзацем следующего содержания:
  
      "приграничный трудящийся" - трудящийся-мигрант, который работает на приграничной территории одного сопредельного государства и сохраняет свое постоянное местожительство на приграничной территории другого сопредельного государства, в которое он возвращается каждый день или, по крайней мере, не реже одного раза в неделю".
  
      3. Дополнить Соглашение после статьи 3 новой статьей следующего содержания:
  
      "Статья 3'
  
      Стороны применяют упрощенный порядок осуществления трудовой деятельности приграничными трудящимися на основе двусторонних и многосторонних соглашений".

**Статья 2**

      Настоящий Протокол вступает в силу с даты сдачи на хранение Депозитарию третьего уведомления о выполнении подписавшими его Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.
  
      Для Сторон, выполнивших внутригосударственные процедуры позднее, настоящий Протокол вступает в силу с даты сдачи соответствующих документов депозитарию.

      Совершено в городе Москве 25 ноября 2005 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Исполнительном комитете Содружества Независимых Государств, который направит каждому государству, подписавшему настоящий Протокол, его заверенную копию.

*За Правительство*
*За Правительство*
  
*Азербайджанской Республики*
*Республики Молдова*

*За Правительство*
*За Правительство*
  
*Республики Армения*
*Российской Федерации*

*За Правительство*
*За Правительство*
  
*Республики Беларусь*
*Республики Таджикистан*

*За Правительство*
*За Правительство*
  
*Грузии*
*Туркменистана*

*За Правительство*
*За Правительство*
  
*Республики Казахстан*
*Республики Узбекистан*

*За Правительство*
*За Правительство*
  
*Кыргызской Республики*
*Украины*

**ОГОВОРКА**
  
**Республики Молдова по пункту 8.11 повестки дня**
  
**заседания Совета глав правительств СНГ**

      25 ноября 2005 г.                               г. Москва

**Протокол о внесении изменений и дополнений в Соглашение**
  
**о сотрудничестве в области трудовой миграции и социальной защиты**
  
**трудящихся-мигрантов от 15 апреля 1994 года**

      "Положения Соглашения, в той части, в которой вносятся изменения и дополнения настоящим Протоколом, будут применяться в соответствии с национальным законодательством и международными обязательствами Республики Молдова в данной области".

*Первый зам. Премьер-министра*

      Настоящим удостоверяю, что прилагаемый текст является аутентичной копией Протокола о внесении изменений и дополнений в Соглашение о сотрудничестве в области трудовой миграции и социальной защиты трудящихся-мигрантов от 15 апреля 1994 года, принятого на заседании Совета глав правительств Содружества Независимых Государств, которое состоялось 25 ноября 2005 года в городе Москве. Подлинный экземпляр вышеупомянутого Протокола хранится в Исполнительном комитете Содружества Независимых Государств.

*Председатель*
  
*Исполнительного комитета -*
  
*Исполнительный секретарь СНГ*

      Настоящим удостоверяю, что данный текст является заверенной копией заверенной копии Протокола о внесении изменений и дополнений в Соглашение о сотрудничестве в области трудовой миграции и социальной защиты трудящихся-мигрантов от 15 апреля 1994, совершенного 25 ноября 2005 года в городе Москве.

*Начальник управления*
  
*Международно-правового департамента*
  
*Министерства иностранных дел*
  
*Республики Казахстан*

**СОГЛАШЕНИЕ**
  
**о сотрудничестве в области трудовой миграции**
  
**и социальной защиты трудящихся-мигрантов**

      Правительства государств-участников настоящего Соглашения, далее именуемые Стороны,
  
      основываясь на положениях Договора о создании Экономического союза,
  
      исходя из приверженности основополагающим документам ООН в области прав человека и принципам, выработанным в рамках Международной Организации Труда,
  
      сознавая значение и масштабы трудовой миграции между государствами Сторон,
  
      стремясь к всестороннему развитию сотрудничества между государствами-участниками настоящего Соглашения в области трудовой деятельности и социальной защиты трудящихся-мигрантов на территории государств Сторон,
  
      согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

      Настоящее Соглашение регулирует основные направления сотрудничества Сторон в области трудовой деятельности и социальной защиты лиц (далее именуются работники) и членов их семей, которые постоянно проживают на территории одного из государств Сторон и осуществляют свою трудовую деятельность на предприятиях, в учреждениях, организациях всех форм собственности (далее именуются работодатели или наниматели) на территории другого государства Сторон в соответствии с законодательством Стороны трудоустройства.
  
      Данное Соглашение не применяется:
  
      к беженцам и вынужденным переселенцам;
  
      к въехавшим на короткий срок лицам свободных профессий и артистам;
  
      к лицам, приезжающим специально с целью получения образования.

**Статья 2**

      Применяемые в настоящем Соглашении термины имеют следующие значения:

      "трудящийся-мигрант (или работник)" - лицо, постоянно проживающее на территории Стороны выезда, которое на законном основании занимается оплачиваемой деятельностью в Стороне трудоустройства;

      "члены семьи" - лицо, состоящее в браке с трудящимся-мигрантом, а также находящиеся на иждивении дети и другие лица, которые признаются членами семьи в соответствии с применяемым законодательством Стороны трудоустройства;

      "работодатель (наниматель)" - предприятие, учреждение, организация, независимо от форм собственности и ведомственной принадлежности, которые предоставляют работу в Стороне трудоустройства;

      "Сторона выезда" - государство, на территории которого трудящиеся-мигранты проживают постоянно и мигрируют в другое государство с намерением получить работу;

      "Сторона трудоустройства" - государство, на территории которого трудящиеся-мигранты, прибывшие из другого государства, осуществляют свою трудовую деятельность на условиях трудового договора (контракта);

      "Полномочные органы" - органы Сторон, в компетенцию которых входит решение вопросов реализации настоящего Соглашения;

      "условия труда" - совокупность факторов производственной среды, оказывающих влияние на здоровье и работоспособность человека в процессе труда, а также установленная продолжительность рабочего времени и времени отдыха, предоставление отпусков, оплата труда в соответствии с законодательством о труде Стороны трудоустройства.

**Статья 3**

      Порядок привлечения работников, квалификационные, возрастные и иные требования к ним устанавливаются Стороной трудоустройства исходя из действующего на ее территории законодательства, если иное не предусмотрено двусторонними соглашениями.
  
      Численность принимаемых работников определяется на основе двусторонних соглашений.

**Статья 4**

      Каждая из Сторон признает (без легализации) дипломы, свидетельства об образовании, соответствующие документы о присвоении звания, разряда, квалификации и другие необходимые для осуществления трудовой деятельности документы и заверенный в установленном на территории Стороны выезда порядке их перевод на государственный язык Стороны трудоустройства или русский язык.
  
      Трудовой стаж, включая стаж на льготных основаниях и по специальности, взаимно признается Сторонами.
  
      При окончательном выезде трудящегося-мигранта из Стороны трудоустройства работодателем (нанимателем) выдается ему справка или иной документ, содержащий сведения о продолжительности работы и заработной плате помесячно.

**Статья 5**

      Въезд работников на территорию Стороны трудоустройства, пребывание и выезд осуществляются в соответствии с действующим на ее территории законодательством и соглашениями, заключенными между Сторонами.
  
      Стороны могут потребовать досрочного прекращения трудовых отношений и возвращения трудящегося-мигранта в Сторону выезда в случаях нарушения им законов Стороны трудоустройства и правил пребывания иностранных граждан.

**Статья 6**

      Трудовая деятельность работника оформляется трудовым договором (контрактом), заключенным с работодателем на государственном языке Стороны трудоустройства и русском языке, в соответствии с трудовым законодательством Стороны трудоустройства, который вручается работнику до его выезда на работу.
  
      В трудовом договоре (контракте) должны содержаться основные реквизиты работодателя и работника, профессиональные требования к работнику, сведения о характере работы, условиях труда и его оплаты, продолжительности рабочего дня и отдыха, условиях проживания, а также сроке действия трудового договора, условиях его расторжения, порядке покрытия транспортных расходов.
  
      Работники пользуются правами и выполняют обязанности, установленные трудовым законодательством Стороны трудоустройства.
  
      Если трудовой договор (контракт) расторгнут в связи с ликвидацией или реорганизацией предприятия (учреждения, организации), сокращением численности или штата работников, на трудящегося-мигранта распространяются льготы и компенсации, согласно законодательству Стороны трудоустройства для высвобожденных по указанным основаниям работников. В этом случае трудящийся-мигрант подлежит возвращению в Сторону выезда за счет средств работодателя (нанимателя).
  
      Трудовой договор (контракт) не может передаваться от одного работодателя (нанимателя) другому.

**Статья 7**

      Налогообложение трудовых доходов работников Стороны трудоустройства осуществляется в порядке и размерах, установленных законодательством Стороны трудоустройства. Стороны не допускают двойного налогообложения заработанных работниками средств.

**Статья 8**

      Работники и члены их семей имеют право на ввоз и на вывоз личного имущества в соответствии с действующим законодательством Сторон или двусторонними соглашениями.

**Статья 9**

      Вопросы пенсионного обеспечения работников и членов их семей регулируются Соглашением о гарантиях прав граждан государств-участников Содружества Независимых Государств в области пенсионного обеспечения от 13 марта 1992 года или (и) двусторонними соглашениями.

**Статья 10**

      Трудящиеся-мигранты пользуются социальным страхованием и социальным обеспечением (кроме пенсионного) в соответствии с действующим на территории Стороны трудоустройства законодательством, если иное не предусмотрено специальным соглашением. Их медицинское обслуживание осуществляется за счет работодателя (нанимателя) Стороны трудоустройства на одинаковом уровне с ее гражданами.

**Статья 11**

      Порядок возмещения работнику вреда, причиненного увечьем, профессиональным заболеванием либо иным повреждением здоровья, связанным с исполнением им трудовых обязанностей, регулируется законодательством Стороны трудоустройства, если иное не предусмотрено отдельным соглашением.

**Статья 12**

      В случае смерти работника работодатель (наниматель) организует перевозку тела и личного имущества умершего на территорию Стороны выезда, несет все связанные с этим затраты, информирует дипломатическое или консульское представительство этой Стороны с представлением материалов по факту смерти.

**Статья 13**

      Стороны информируют друг друга:
  
      о национальном законодательстве и других нормативных актах в области труда, занятости, эмиграции и иммиграции, в том числе об условиях жизни трудящихся-мигрантов;
  
      о состоянии рынков труда Сторон.
  
      Стороны предпринимают необходимые меры с целью предотвращения трудоустройства трудящихся-мигрантов посредниками, не имеющими соответствующих разрешений компетентных органов Стороны выезда на осуществление такой деятельности.
  
      Всякое лицо, способствующее тайной или незаконной иммиграции, несет ответственность в соответствии с действующим законодательством Стороны трудоустройства.

**Статья 14**

      Работники могут осуществлять перевод заработанных средств на территорию Стороны выезда в соответствии с законодательством Стороны трудоустройства и с учетом двусторонних соглашений.

**Статья 15**

      Стороны не позднее чем в месячный срок со дня подписания настоящего Соглашения определяют соответствующие Полномочные органы.

**Статья 16**

      Все вопросы, связанные с выполнением настоящего Соглашения, решаются путем взаимных консультаций Полномочных органов Сторон или через Консультативный Совет по труду, миграции и социальной защите населения государств-участников Содружества Независимых Государств, а при необходимости - между их правительствами.

**Статья 17**

      Стороны могут вносить в настоящее Соглашение по взаимной договоренности необходимые дополнения и изменения, которые оформляются соответствующими протоколами и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

**Статья 18**

      В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения остаются в силе в отношении трудовых договоров (контрактов), заключенных работниками с работодателем (нанимателем), до истечения срока, на который они были заключены.

**Статья 19**

      Настоящее Соглашение вступает в силу со дня сдачи депозитарию уведомлений от трех Сторон, подтверждающих выполнение государствами-участниками внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

**Статья 20**

      Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему других государств, разделяющих его цели и принципы, путем передачи депозитарию документов о присоединении.

**Статья 21**

      Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на один год. Каждая из Сторон может заявить о своем намерении выйти из настоящего Соглашения путем письменного уведомления депозитария об этом не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода.

      Совершено в городе Москве 15 апреля 1994 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Архиве Правительства Республики Беларусь, которое направит государствам, подписавшим настоящее Соглашение, его заверенную копию.

*За Правительство*
*За Правительство*
  
*Азербайджанской Республики*
*Республики Молдова*

*За Правительство*
*За Правительство*
  
*Республики Армения*
*Российской Федерации*

*За Правительство*
*За Правительство*
  
*Республики Беларусь*
*Республики Таджикистан*

*За Правительство*
*За Правительство*
  
*Республики Грузии*
*Туркменистана*

*За Правительство*
*За Правительство*
  
*Республики Казахстан*
*Республики Узбекистан*

*За Правительство*
*За Правительство*
  
*Кыргызской Республики*
*Украины*

      Настоящим удостоверяю, что прилагаемый текст является аутентичной копией Соглашения о сотрудничестве в области трудовой миграции и социальной защиты трудящихся-мигрантов, подписанного 15 апреля 1994 года в г. Москве, подлинный экземпляр которого хранится в Архиве Правительства Республики Беларусь.

*Заместитель министра*
  
*иностранных дел*
  
*Республики Беларусь*

      Настоящим удостоверяю, что данный текст является заверенной копией заверенной копии Соглашения о сотрудничестве в области трудовой миграции и социальной защиты трудящихся-мигрантов, совершенного 15 апреля 1994 года в городе Москве.

*Начальник управления*
  
*Международно-правового департамента*
  
*Министерства иностранных дел*
  
*Республики Казахстан*

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан» Министерства юстиции Республики Казахстан